般若波羅蜜多心經



DAS PRAJNA PARAMITA HERZ SUTRA

南無本師釋迦牟尼佛

námó běn shī shī jiā móu ní fó (3 mal)

Verehrt sei der ursprüngliche Lehrer Sakyamuni Buddha.

般若波羅蜜多心經

bō rĕ bō luó mì duō xīn jīng

Das Prajna Paramita Herz Sutra

觀自在菩薩,行深般若波羅蜜多時,照見五蘊皆空, guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, Als der Bodhisattva Avalokitesvara das tiefgründige Prajna paramita verwirklichte, erkannte er, dass alle fünf Skandhas leer sind,

度一切苦厄。舍利子。色不異空,空不異色。

dù yí qiè kǔ è. shě lì zǐ. sè bú yì kōng, kōng bú yì sè.

und überwand daraufhin alles Leiden. Sariputra! Form ist nicht verschieden von Leerheit, Leerheit ist nicht verschieden von Form.

色即是空,空即是色。受想行識,亦復如是。舍利子。 sè jí shì kōng, kōng jí shì sè. shòu xiǎng xíng shì, yì fù rú shì. shě lì zǐ. Form ist Leerheit; Leerheit ist Form. Das gleiche trifft für Gefühle, Wahrnehmung, Absicht und Bewusstsein zu. Sariputra!

是諸法空相,不生不滅,不垢不淨,不增不減。
shì zhū fǎ kōng xiàng, bù shēng bú miè, bú gòu bú jìng, bù zēng bù jiǎn.
Alle Dharmas haben das Merkmal der Leerheit; sie entstehen nicht und sie vergehen nicht, sind weder befleckt noch rein, sie wachsen nicht und schwinden nicht.

是故空中無色,無受想行識,無眼耳鼻舌身意, shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì, wú yǎn ěr bí shé shēn yì, Deshalb gibt es in der Leerheit keine Form, keine Gefühle, keine Wahrnehmung, keine Absicht und kein Bewusstsein. Keine Augen, keine Ohren, kein Nase, keine Zunge, keinen Körper und keinen Geist; keine Formen, keine Töne, keinen Geruch,

無色聲香味觸法,無眼界乃至無意識界,

wú sè shēng xiāng wèi chù fă, wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shì jiè,

keinen Geschmack, kein Tastbares, keine Geistesobjekte; Keinen Bereich des Sehbewusstseins bis hin zum Bereich des Geistbewusstseins;



Seite 2

無無明,亦無無明盡。乃至無老死,亦無老死盡。
wú wú míng, yì wú wú míng jìn. nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

Keine Unwissenheit und kein Aufhören der Unwissenheit. Bis hin zu kein Altern und Tod und kein Aufhören des Alterns und Todes.

無苦集滅道,無智亦無得。以無所得故,菩提薩埵, wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé. yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ, Da gibt es kein Leiden, kein Entstehen des Leidens, keine Aufhebung des Leidens und keinen Weg zur Aufhebung des Leidens. Es gibt keine Weisheit und kein Erlangen.

依般若波羅蜜多故,心無罣礙,無罣礙故,

yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài, wú guà ài gù,

Da sich der Bodhisattva auf das Prajna Paramita stützt, ist sein Geist frei von allen

Hindernissen. Ohne Hindernisse ist er furchtlos;

無有恐怖,遠離顛倒夢想,究竟涅槃,三世諸佛, wú yǒu kǒng bù, yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng, jiù jìng niè pán, sān shì zhū fó, Befreit von allen falschen Ansichten und Illusionen erreicht er das absolute Nirvana. Alle Buddhas der Vergangenheit,

依般若波羅蜜多故,得阿耨多羅三藐三菩提。 yī bō rě bō luó mì duō gù, dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí. Gegenwart und Zukunft erreichen Anuttara-samyuk-sambodhi, indem sie sich auf das Prajna Paramita stützen.

故知般若波羅蜜多,是大神咒,是大明咒, gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu, shì dà míng zhòu, Deshalb ist das Prajna-Paramita das große Mantra

是無上咒,是無等等咒。能除一切苦, shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu. néng chú yí qiè kǔ, Das große weise Mantra, das höchste, unvergleichliche Mantra. Es kann alles Leiden beseitigen.

真實不虛。故說般若波羅蜜多咒,即說咒曰。 zhēn shí bù xū. gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu, jí shuō zhòu yuē. Das ist zweifellos die Wahrheit. Und so lautet das Prajna Paramita Mantra:

揭諦揭諦,波羅揭諦,波羅僧揭諦,菩提薩婆訶。 jiē dì jiē dì,bō luó jiē dì,bō luó sēng jiē dì,pú tí sà pó hē. Gate gate paragate parasamgate bodhi svaha.